

**Universidad Nacional Autónoma de México
Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Letras Portuguesas**

**Seminario de Traductología II
(Semestre 2025-1)**

Miércoles 13-15 horas

Dr. Iván García López

ivangarcial@filos.unam.mx

Objetivos del curso

Objetivo general: Continuar profundizando en los enfoques teóricos de la traducción literaria (con acento en el ámbito del portugués al español), ahora en líneas hermenéutica y cultural. Mediante la lectura y discusión de diversos textos especializados, buscamos que el estudiante advierta la complejidad del oficio y continúe asimilando las bases de un escenario de perspectivas necesarias para desarrollar sus propios ejercicios y paratextos de traducción.

Objetivos particulares:

- Suministrar y revisar distintos enfoques traductológicos.
- Distinguir los aportes de cada perspectiva.
- Discutir las implicaciones de cada enfoque.
- Reflexionar en torno a posibles combinaciones de perspectivas.

Metodología

Se entregarán las lecturas de cada sesión y se discutirán en clase semanalmente. Los materiales se entregarán oportunamente al grupo para que prepare sus preguntas y observaciones (ambas meditadas y estructuradas, pues no se tomarán como participación válida los comentarios al paso o que muestren claramente un incumplimiento de las lecturas). Además, nos apoyaremos también en materiales audiovisuales que permitan comprender mejor los textos. Se contemplarán sólo 14 sesiones, en consideración a las fechas que ocuparán las actividades de las Jornadas Afro-luso-brasileñas y el centenario de la Facultad.

A mitad de semestre, los alumnos entregarán un texto de cinco cuartillas, consignando puntualmente la bibliografía utilizada, en el que tracen una panorámica de las posiciones de traducción revisadas hasta el momento. Como trabajo final, entregarán un texto de entre seis y ocho cuartillas, en el que problematicen algún aspecto teórico, con puntos y contrapuntos e igualmente consignando la bibliografía utilizada.

Temario/Contenidos

El temario es tentativo y no pretende ser un repaso totalmente representativo ni mucho menos exhaustivo. Pueden darse algunos cambios a partir de cómo se va desarrollando el semestre y las inquietudes o necesidades puntuales del grupo.

1. Tradiciones hermenéuticas: Walter Benjamin, “La tarea del traductor”; Jacques Derrida, “Torres de Babel”; Inês Oseki-Dépré, “Walter Benjamin e a bipolaridades de ‘A tarefa do tradutor’” y “A herança: Antoine Berman”.
2. El giro cultural: la teoría de los polisistemas (Itamar Even-Zohar y Gideon Toury).
3. Retraducción: “Princípios da retradução” (de Berman a Ladmiral, pasando por Gambier, Chevrel, Skibinska y Monti): Álvaro Faleiros y Thiago Mattos.

Calendarización

CRONOGRAMA (Planeación semanal)	
Sesión	Temática
1	Presentación del curso y del grupo.
2	Walter Benjamin: La tarea del traductor
3	Walter Benjamin: La tarea del traductor
4	Inês Oseki-Dépré: Benjamin
5	Inês Oseki-Dépré: Benjamin
6	Jacques Derrida: Torres de Babel
7	Jacques Derrida: Torres de Babel
8	Jacques Derrida: Torres de Babel
9	Inês Oseki-Dépré: Itamar Even-Zohar y Gideon Toury
10	Inês Oseki-Dépré: Itamar Even-Zohar y Gideon Toury
11	Faleiros y Mattos: “De Goethe a Berman: fundamentos da retradução”.
12	Faleiros y Mattos: “Gambier: ler e releer Berman”.
13	Faleiros y Mattos: “(In)finitude da retradução”, aspectos contemporâneos.
14	Presentación del trabajo final y conversación a modo de recapitulación del curso.

Evaluación

25% Lecturas y participación

25% Texto de mitad de semestre

50% Trabajo final.

POLÍTICAS DE CLASE

- No se permite el uso de celulares en clase, salvo que el profesor lo indique.
- A partir del cálculo total de 15 clases, el alumno sólo podrá faltar en 2 ocasiones. Si excede esta cantidad, presentará su evaluación de forma extraordinaria.
- Después de 15 minutos de iniciada la clase, no se podrá ingresar a la sesión, a menos que haya una causa suficiente y que el profesor lo autorice.

- El alumno que abandone el curso y quiera recibir la nota N/A tendrá que hacerlo antes de la primera evaluación. Pasada esta fecha, tendrá calificación reprobatoria.
- El plagio queda absolutamente prohibido. Si el alumno incurre en ello, reprobará el seminario y se notificará a la Coordinación de Letras Modernas.
- No se aceptarán trabajos fuera del plazo establecido. El profesor decidirá si se hace alguna excepción, tras recibir las debidas justificaciones.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Benjamin, Walter. *A tarefa do tradutor*. Traducción de João Barrento. Belo Horizonte: UFMG, 2008.

_____. *La tarea del traductor*. Traducción de H. A. Murena. En *Angelus Novus*. Barcelona: Edhasa, 1971.

Derrida, Jacques. *Torres de Babel*. Traducción de Junia Barreto. Belo Horizonte: UFMG, 2006.

Faleiros, Álvaro y Thiago Mattos. *A retradução de poetas franceses no Brasil: de Lamartine a Prévert*. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2017.

Oseki-Depré, Inês. *De Walter Benjamin aos nossos dias. Ensaio de tradutologia*. Brasília: Editora UNB, 2021.

_____. *Teorias e práticas de tradução literária*. Brasília: Editora UNB, 2021.

Diccionarios en línea

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa. Disponible en: <https://dicionario.priberam.org/>

Diccionario WordReference. Disponible en <http://www.wordreference.com/>

Dicionário InFormal. Disponible en: <https://www.dicionarioinformal.com.br/>